

story 64

	jân tsè:31	sè:31	tshè:31
	jân tsè:31	sè:31	*tshè:31
	晏子	驶	*
	ambassador	drive	Chu country (in the past)
1	ทูต	ขับ	แคว้นฉู่

ทูตที่ช่างไต่การม

	tshūn tshīw	sè: thój	tshì:
	tshūn tshīw	sè: thój	tshì:
	春秋	时代	齐
	Chun Chiw	era, period	Qi state of Western Zhou and the Warring states
2	ชุนชิว (ช่วงสมัยหนึ่งของจีน)	สมัย	แคว้นฉี

thùŋ	tshè:31	hé:	liəŋ31	ké:	tháj	kuèt
thùŋ	*tshè:31	hé:	liəŋ31	ké:	tháj	kuèt
同	*楚	係	两	个	大	国
and, with	Chu country (in the past)	is	two	that	big	country
และ กับ	แคว้นฉู่	เป็น คือ	สอง	ซึ่ง ที่	ใหญ่	ประเทศ

สมัยชุนชิว รัฐฉีกับรัฐฉู่ เป็นรัฐใหญ่ทั้งคู่

	jīw	jìt	paj31	tshì: wòŋ	pháj
	jīw	jìt	paj31	tshì: wòŋ	pháj
	有	一	摆	齐王	派
	have	one	cl.of action	king of Qi	command
3	มี	หนึ่ง	ครั้ง (ลน.ของการกระทำ)	เจ้าปกครองรัฐฉี	สั่ง

jân jīn	tshùt sè:31	tshè:31 kuèt
jân jīn	tshùt sè:31	*tshè:31 kuèt
晏婴	出使	*
name of person	go to	Chu country (in the past)
เขียนชิน	ไปที่	แคว้นฉู่

มีอยู่ครั้งหนึ่ง จ้าวที่ปกครองรัฐฉี ส่งเขียนชิน ไปเป็นทูตที่รัฐฉู่

	tshì:31 wòŋ	siŋ31	sîn	ʔì	ké:
	tshì:31 wòŋ	siŋ31	sîn	ʔì	ké:
	楚王	想	乘	这	个
	king of Chu	want	make use of	this	cl.of something
4	เจ้าผู้ครองรัฐฉู่	ต้องการ	ใช้ประโยชน์	นี่	คน.ของอะไรทำอะไร

kī: fú:	sīw júk	tshì: kuèt
kī: fú:	sīw júk	tshì: kuèt
机会	羞辱	
opportunity		Qi state of Western Zhou and the Warring states
โอกาส	ทำให้ขายหน้า ทำให้เสียเกียรติ	แคว้นฉี

ฉู่ เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ ก็จึงอยากถือโอกาสนี้แสดงให้เห็นว่ารัฐฉู่ยิ่งใหญ่กว่าฉี ทำให้รัฐฉีได้อับอาย

	kì:	thāŋ koŋ31	jân tsì:31	sīn tshòj	ʔaj31	sé:
	kì:	thāŋ koŋ31	jân tsì:31	sīn tshòj	ʔaj31	sé:
	佞	听讲	晏子	身材	矮	细
	he/she	to hear (sth.said)	ambassador	physical body	short	small
5	เขา	ได้ยินมาว่า	ทูต	ร่างกาย	เตี้ย	เล็ก

เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ได้ยินว่า ทูตคนนี้มีรูปร่างเล็กกว่าปกติ

	tshíw	thít sê:	hōj	kiūŋ thién	tháj	mùn	tsèt kòk
	tshíw	thít sê:	hōj	kiūŋ thién	tháj	mùn	tsèt kòk
	就	特事	在	宫殿	大	门	侧角
	then	special things	stay	palace	big	door	side angle
6	ก็	สิ่งพิเศษ	อยู่ที่อยู่	พระราชวัง	ใหญ่	ประตู	อยู่ตรงมุม

จึงแกสั่งทำประตูเล็กบานหนึ่งอยู่ข้างประตูใหญ่

	khōj	jìt	tsàk	siaw31	mùn	kāw táj	su:31 wí:
	khōj	jìt	tsàk	siaw31	mùn	kāw táj	su:31 wí:
	开	一	只	小	门	交带	守卫
	open	one	cl.of thing	small	door	command	guard
7	เปิด	หนึ่ง	คน.ของสิ่งของ	เล็ก	ประตู	สั่งการ	ทหารที่เฝ้าประตู

แล้วตั้งทหารที่เฝ้าประตูว่า

	pūn	jân tsì:31	ŋáp	siaw31	mùn
	pūn	jân tsì:31	ŋáp	siaw31	mùn
	分	晏子	入	小	门
	give	ambassador	enter	small	door
8	ให้	ทูต	เข้า	เล็ก	ประตู

เวลาที่เขียนยินมาถึงให้เข้าประตูเล็ก

	jân tsì:31	lòj	táw	n̄	hen31	ŋíp	siaw31	mùn
	<i>jân tsì:31</i>	<i>lòj</i>	<i>táw</i>	<i>n̄-</i>	<i>hen31</i>	<i>ŋíp</i>	<i>siaw31</i>	<i>mùn</i>
	晏子	来	到	唔-	肯	入	小	门
	ambassador	come	get to	not	accept, agree	enter	small	door
9	ทูต	มา	ถึง	ไม่	ยอม	เข้า	เล็ก	ประตู

พอเขียนขึ้นมาถึง ทหารก็แนะนำให้เข้าประตูเล็ก เขียนขึ้นก็ไม่ยอมเข้าประตูเล็ก

	kì:	wá:	?ân	sé:	ké:	mùn	hé:	pūn
	<i>kì:</i>	<i>wá:</i>	<i>?ân</i>	<i>sé:</i>	<i>ké:</i>	<i>mùn</i>	<i>hé:</i>	<i>pūn</i>
	佢	话	恁	细	个	门	係	分
	he/she	to tell	very	small	that	door	is	give
10	เขา	บอก ว่า	มาก	เล็ก	ซึ่ง ที่	ประตู	เป็น คือ	ให้

kew31	tshùt	ŋíp	ké:
<i>kew31</i>	<i>tshùt</i>	<i>ŋíp</i>	<i>ké:</i>
狗	出	入	个
dog	go out	enter	that
สุนัข	ออก	เข้า	นั้น

เขาพูดว่า ประตูเล็กขนาดนี้สำหรับสุนัขเข้าออก

	ŋàj	n̄	hé:	lòj	kew31	kuèt	ŋàj	?ój
	<i>ŋàj</i>	<i>n̄-</i>	<i>hé:</i>	<i>lòj</i>	<i>kew31</i>	<i>kuèt</i>	<i>ŋàj</i>	<i>?ój</i>
	佢	唔-	係	来	狗	国	佢	爱
	I	not	is	come	dog	country	I	want
11	ฉัน	ไม่	ใช่	มา	สุนัข	ประเทศ	ฉัน	ต้องการ

ŋíp	tháj	mùn
<i>ŋíp</i>	<i>tháj</i>	<i>mùn</i>
入	大	门
enter	big	door
เข้า	ใหญ่	ประตู

ตัวฉันเองไม่ได้มารัฐสุนัขนะ คนต้องเข้าประตูใหญ่

	tshè:31 wòŋ	thāŋ	taw31	tsìt haw31	pūn
	tshè:31 wòŋ	thāŋ	taw31	tsìt haw31	pūn
	楚王	听	倒	只好	分
	king of Chu	listen	reach	without any better option	give
12	เจ้าผู้ครองรัฐ	ฟัง	ถึง	ได้แต่ได้เพียงแค	ให้

jān tsì:31	ŋáp	tháj	mùn
jān tsì:31	ŋáp	tháj	mùn
晏子	入	大	门
ambassador	enter	big	door
ทูต	เข้า	ใหญ่	ประตู

พอเจ้าผู้ครองรัฐได้ยินก็ยอมให้เข้าประตูใหญ่

	kián	lè	mián	tshè:31 wòŋ	tshíw	mún
	kián	lè	mián	tshè:31 wòŋ	tshíw	mún
	见	哩	面	楚王	就	问
	meet, see	already	face	king of Chu	then	ask
13	พบ เจอ เห็นหน้า	แล้ว	หน้าตา	เจ้าผู้ครองรัฐ	ก็	ถาม

พอเขียนยินเข้าไปพบเจ้าผู้ครองนคร ผู้ครองรัฐก็ถามว่า

	ŋì:	tshì: kuèt		mò:	ŋìn	hé:	mè
	ŋì:	tshì: kuèt		mò:	ŋìn	hé:	mè
	你	齐国		无	人	係	嘢
	you	Qi state of Western Zhou and the Warring states		no	people	is	
14	คุณ	แคว้นฉี		ไม่มี	คน	ใช่	ไหม

tsó: màk ké:	pháj	jìt	tsàk	sé: ŋìn	ʔè	tshùt	kuèt
tsó: màk ké:	pháj	jìt	tsàk	sé: ŋìn	-ʔè	tshùt	kuèt
做什么	派	一	只	细人	-子	出	国
why	command	one	cl.of people	children		go out	country
ทำไม	สั่ง	หนึ่ง	คน.ของคน	เด็ก เยาวชน		ออก	ประเทศ

ในรัฐของท่านไม่มีคนไม่มีคนแล้วหรือจึงส่งเด็ก ๆ อย่างคุณมาเป็นทูตต่างประเทศ

jān tsì:31	tàp	ŋā:	kuèt wòŋ	hé:	khón	tshìn hìn	phán sé.
jān tsì:31	tàp	ŋā:	kuèt wòŋ	hé:	khón	tshìn hìn	phán sé.
晏子	答	吾	国王	係	看	情形	办事
ambassador	answer	my	king	is	see	situation	to handle
15	ทูต	ตอบ	ของฉัน	กษัตริย์	เป็น คือ	เห็น	สถานการณ์ จัดการ

เขียนยินตอบว่า กษัตริย์ของเราต้องดูสถานการณ์

	<i>hú</i>	<i>ŋiôŋ pān</i>	<i>ké:</i>	<i>kuèt kâ:</i>	<i>tshíw</i>	<i>pháj</i>	<i>ŋiôŋ pān</i>	<i>ké:</i>
	<i>hú</i>	<i>ŋiôŋ pān</i>	<i>ké:</i>	<i>kuèt kâ:</i>	<i>tshíw</i>	<i>pháj</i>	<i>ŋiôŋ pān</i>	<i>ké:</i>
	去	样般	个	国家	就	派	样般	个
	to	how	that	country	then	command	how	that
16	ไป	อย่างไร	ซึ่งที่	ประเทศ	ที่	สั่ง	อย่างไร	ซึ่งที่

ŋìn

ŋìn

人

people

คน

ว่าจะส่งใครไปประเทศไหนก็ต้องส่งคนอย่างนั้นไป

	<i>tshè:31 wòŋ</i>	<i>koŋ31</i>	<i>kì:</i>	<i>ŋè</i>	<i>jàŋ</i>
	<i>tshè:31 wòŋ</i>	<i>koŋ31</i>	<i>kì:</i>	<i>ŋè-</i>	<i>jàŋ</i>
	楚王	讲	佢	唔-	赢
	king of Chu	tell, say	he/she	not	win
17	เจ้าผู้ครองรัฐฉู่	พูด บอก	เขา	ไม่	ชนะ

เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ก็ไม่สามารถโต้ตอบได้

	<i>sīm mè</i>	<i>hàn</i>	<i>ŋè</i>	<i>kām ŋián</i>
	<i>sīm mè</i>	<i>hàn</i>	<i>ŋè-</i>	<i>kām ŋián</i>
	心里	还	唔-	甘愿
	in the heart	still	not	surrender
18	ในใจ	ยัง...	ไม่	ยอมแพ้

แต่ในใจก็ยังไม่ยอมแพ้

	<i>mī: hā:</i>	<i>tshè:31 wòŋ</i>	<i>tshianŋ31</i>	<i>jân tsè:31</i>	<i>sít</i>	<i>fán</i>
	<i>mī: hā:</i>	<i>tshè:31 wòŋ</i>	<i>tshianŋ31</i>	<i>jân tsè:31</i>	<i>sít</i>	<i>fán</i>
	尾下	楚王	请	晏子	食	饭
	finally	king of Chu	invite	ambassador	eat	rice
19	ในที่สุด	เจ้าผู้ครองรัฐฉู่	เชิญ	ทูต	กิน	ข้าว

ต่อมาเจ้าผู้ครองรัฐฉู่เลี้ยงอาหารรับรองเขียนยิน

	jîw	thít sê	pūn	ηìn	táj	jìt	tsàk
	jîw	thít sê	pūn	ηìn	táj	jìt	tsàk
	又	特事	分	人	带	一	只
20	more, again	special things	give	people	bring	one	cl.of people
	อีก	สิ่งพิเศษ	ให้	คน	นำ	หนึ่ง	คน.ของคน

	fân ηìn	lòj	kián	kuèt wòη
	fân ηìn	lòj	kián	kuèt wòη
	犯人	来	见	国王
	prisoner	come	meet, see	king
	นักโทษ	มา	พบ เจอ เห็นหน้า	กษัตริย์

เขาได้ส่งให้นำนักโทษของรัฐฉีเข้ามาสอบสวน

	kuèt wòη	mún	hé:	ηáj ?è	lòj	ké:	fân
	kuèt wòη	mún	hé:	ηáj ?è	lòj	ké:	fân
	国王	问	係	哪里	来	个	犯
21	king	ask	is	where	come	that	to make a mistake
	กษัตริย์	ถาม	เป็น คือ	ที่ไหน	มา	นั้น	ทำความคิด

	màk ké:	tshúj
	màk ké:	tshúj
	么个	罪
	what	crime
	อะไร	คดี

พอถึงเวลากินอาหาร เจ้าผู้ครองรัฐฉูก็ถามว่า นักโทษนี้เป็นใครมาจากไหน ทำความผิดอะไร

	tàp	wá:	hé:	tshioη31 kiàp	tshét
	tàp	wá:	hé:	tshioη31 kiàp	tshét
	答	话	係	抢劫	贼
22	answer	to tell	is	robbery	robber
	ตอบ	บอก ว่า	เป็น คือ	ขโมย	โจร

เจ้าหน้าที่ตอบว่า “คนนี้เป็นโจร

	tshì: kuèt	kuó	lòj	ké:
	tshì: kuèt	kuó	lòj	ké:
	齐国	过	来	个
23	Qi state of Western Zhou and the Warring states	across	come	that
	แคว้นฉี	ข้าม	มา	นั้น

มาจากรัฐฉี”

	tshì:31 wòŋ	tson31	thèw	mún	jân tsì:31
	tshì:31 wòŋ	tson31	thèw	mún	jân tsì:31
	楚王	转	头	问	晏子
	king of Chu	return	head	ask	ambassador
24	เจ้าผู้ครองรัฐ	กลับ	ศีรษะ	ถาม	ทูต

เจ้าผู้ครองรัฐก็หันไปถามทูต

	tshì: kuèt	ŋìn	mò:	fán	sít	hé:	mè
	tshì: kuèt	ŋìn	mò:	fán	sít	hé:	mè
	齐国	人	无	饭	食	係	嘢
	Qi state of Western Zhou and the Warring states	people	no	rice	eat	is	
25	แคว้นฉี	คน	ไม่มี	ข้าว	กิน	ใช่	ไหม

ว่าในประเทศของคุณไม่มีข้าวกินแล้วหรือ

	tsó: màk kέ:	tsew31	lòj	ŋàj	tshì:31 kuèt
	tsó: màk kέ:	tsew31	lòj	ŋàj	*tshì:31 kuèt
	做什么	走	来	偃	*楚国
	why	walk, go	come	I	Chu country (in the past)
26	ทำไม	เดิน ไป	มา	ฉัน	แคว้นฉู่

tsó	tshét
tsó	tshét
做	贼
to be	robber
เป็น	โจร

จึงเข้ามาในรัฐฉู่ขโมยข้าวกิน

	jân tsì:31	khî:	hi:31	lòj	fi: tàp
	jân tsì:31	khî:	hi:31	lòj	fi: tàp
	晏子	企	起	来	回答
	ambassador	stand	up	come	answer
27	ทูต	ยืน	ขึ้น	มา	ตอบ

เขียนยืนก็ลุกขึ้นมาตอบว่า

	thāŋ koŋ31	nàm fōŋ	ké:	kām	ʔè	ʔan31
	thāŋ koŋ31	nàm fōŋ	ké:	kām	-ʔè	ʔan31
	听讲	南方	个	柑	-子	恁
	to hear (sth.said)	southern part	of	orange		very much
28	ได้ยินมาว่า	ภาคใต้	ของ	ส้ม		มาก

thiàm

thiàm

甜

sweet

หวาน

“ได้ยินว่า ส้มที่ปลูกในภาคใต้มีรสหวาน

	ʔan31	haw31	sít
	ʔan31	haw31	sít
	恁	好	食
	very much	good	eat
29	มาก	ดี	กิน

กินอร่อย

	tsúŋ	ʔá:	pèt fōŋ	pién	kēw kít	jítw
	tsúŋ	-ʔá:-	pèt fōŋ	pién	kēw kít	jítw
	种	-呀-	北方	变	枸桔	又
	to plant		northern	change	antagonist of Citric	both...and...
30	ปลูก		ภาคเหนือ ทางเหนือ	เปลี่ยนแปลง	เป็นกรด	ทั้ง

	sōn	jítw	fu:31	sít	ńù tèt
	sōn	jítw	fu:31	sít	ńù tèt
	酸	又	苦	食	唔得
	sour	both...and...	bitter	eat	cannot
	เปรี้ยว	ทั้ง	ขม	กิน	ไม่สามารถ ไม่สำเร็จ

แต่ว่าย้ายมาปลูกที่ภาคเหนือก็เปลี่ยนไป ทั้งเปรี้ยวทั้งขม กินไม่ได้เลย

	ηàj	tshì: kuèt		ηìn	tshōj
	ηàj	tshì: kuèt		ηìn	tshōj
	匡	齐国		人	在
I	Qi state of Western Zhou and the Warring states			people	at
31	ฉั้น	แคว้นฉี		คน	อยู่ที่

tshì: kuèt	ὴ	wój	tsó:	tshét
tshì: kuèt	ὴ-	wój	tsó:	tshét
齐国	唔-	会	做	贼
Qi state of Western Zhou and the Warring states	not	can	to be	robber
แคว้นฉี	ไม่	สามารถ	เป็น	โจร

คนของรัฐฉี ไม่มีใครเป็นโจร

ηàj	jā:	ὴ	tī:	tsó: māk ké:	?e:31	tsàk
ηàj	jā:	ὴ-	tī:	tsó: māk ké:	?e:31	tsàk
匡	也	唔-	知	做么个	这	只
I	however	not	know	why	this	cl.of people
32	ฉั้น	ก็	ไม่	รู้ ทราบ	ทำไม	นี่
						ลน.ของคน

ηìn	tsew31	lòj	tshì:31 kuèt	tshíw	pién	tshét ku:31
ηìn	tsew31	lòj	*tshì:31 kuèt	tshíw	pién	tshét ku:31
人	走	来	*楚国	就	变	贼古
people	walk, go	come	Chu country (in the past)	then	change	robber
คน	เดิน ไป	มา	แคว้นฉู่	ก็	เปลี่ยนแปลง	โจร

ผมก็ไม่รู้เหมือนกันว่าทำไมคนนี้พอมาถึงรัฐฉู่จึงเป็นโจร

phâ:	hé:	fàn kîw	ὴ	jìt jóng	kuó	tō:
phâ:	hé:	fàn kîw	ὴ-	jìt jóng	kuó	tō:
怕	係	环境	唔-	一样	过	多
to be afraid	is	environment	not	same	than	much
33	กลัวว่า	เป็น คือ	สิ่งแวดล้อม	ไม่	เหมือนกัน คล้ายกัน	กว่า
						มาก

สงสัยสิ่งแวดล้อมเปลี่ยนไปกระมัง”

tshì:31 wòη	mò:	fá:	haw31	tàp
tshì:31 wòη	mò:	fá:	haw31	tàp
楚王	无	话	好	答
king of Chu	no	words	good	answer
34	เจ้าผู้ครองรัฐฉู่	ไม่มี	คำพูด	ดี
				ตอบ

เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ ก็ตอบไม่ออกเช่นกัน